

PŘEKLADY 2021-2024

VOLNÉ K ČESKÉ PREMIÉŘE

červen 2024



ANGLICKY PSANÁ DRAMATIKA

Agatha Christie, Rachel Wagstaff (Velká Británie)

ROZBITÉ ZRCADLO (The Mirror Crack'd)

přeložil Jan Hančil

4 m, 7 ž

dramatizace detektivky

Tom Stoppard (Velká Británie)

POBŘEŽÍ UTOPIE: PLAVBA / ZTROSKOTÁNÍ / ZÁCHRANA

(The Coast of Utopia – Voyage / Shipwreck / Salvage)

přeložila Jitka Sloupová

velké množství postav

Michael Parker, Susan Parker (USA)

LÁSKA, LŽI A LÉKAŘOVO DILEMA (Love, Lies and the Doctor's Dilemma)

přeložila Martina Neradová

3 m, 3 ž

komedie / fraška

Neil LaBute (USA)

PRAVÁ LÁSKA SI TĚ NAKONEC NAJDE (True Love Will Find You in the End)

přeložila Blanka Křivánková

1 m, 1 ž

komorní drama o karanténě

Neil LaBute (USA)

ODPOVĚĎ NA VŠECHNO (Answer to Everything)

přeložil Martin Preiss

3 ž

komorní hra o třech ženách

vedeno amatérským souborem

Penelope Skinner (Velká Británie)

NA TROSKÁCH CIVILIZACE (Ruins of Civilization)

přeložil Jiří Petřů

1 m, 3 ž

rodinná dystopie

vedeno amatérským souborem

Norm Foster (Kanada)

NA KŘESTNÍM JMÉNĚ ZÁLEŽÍ (On a First Name Basis)

přeložil Martin Fahrner

1 m, 1 ž

konverzační komedie

Norm Foster (Kanada)
DŮM ROZKOŠE (*Jenny's House of Joy*)
přeložil **Martin Fahrner**
5 ž
komedie

Ben Hecht, Charles MacArthur (USA)
NA TITULNÍ STRANĚ (*Front Page*)
nově přeložil **Martin Novotný**
19 m, 5 ž
komedie o třech dějstvích

John O'Brien (USA)
ZLOM VAZI! (*Break a Leg*)
přeložil **Martin Novotný**
4 m, 12 ž (variabilní obsazení)
komedie o dvou dějstvích

Jack Holden (Velká Británie)
POSLEDNÍ TAH (*Cruise*)
přeložil **Lukáš Novák**
1 m
gay monodrama

John Logan (USA)
PETR A ALENKA (*Peter and Alice*)
přeložila **Jitka Sloupová**
7 m, 2 ž
historický příběh

Mike Bartlett (Velká Británie)
PANÍ DELGADOVÁ (*Mrs Delgado*)
přeložila **Blanka Křivánková**
1 ž (1 m)
monodrama o lockdownu

Billy Van Zandt, Jane Milmore (USA)
ZAHRAJEM SI NA DOKTORA (*Playing Doctor*)
přeložil **Martin Fahrner**
5 m, 3 ž
komedie – fraška

Rajiv Joseph (USA)
STRÁŽCI TÁDŽ MAHÁLU (*Guards at the Taj*)
přeložil **Jakub Škorpil**
2 m
komorní drama
uvedeno amatérským souborem

Ian Ogilvy (Velká Británie)
[VÝMĚNA!](#) (Swap!)
přeložil Martin Fahrner
5 m, 2 ž
komedie / fraška
uvedeno amatérským souborem

Enda Walsh (Velká Británie)
[LÉČBA](#) (Medicine)
přeložila Blanka Křivánková
1 m, 1 ž, bubeník
tragikomedie

Mark Crawford (Kanada)
[SVATBA NA SPADNUTÍ](#) (Stag and Doe)
přeložil Zdeněk Bartoš
3 m, 3 ž
komedie

Natalie Ekberg (Velká Británie)
[ROZLIŠENÍ](#) (Diversifikations)
přeložila Eva Daníčková
3 m, 3 ž

Kenneth Lonergan (USA)
[TO JE NAŠE MLÁDÍ](#) (This Is Our Youth)
přeložila Martina Neradová
2 m, 1 ž

William Douglas Home (Velká Británie)
[SEKRETÁŘKA](#) (The Secretary Bird)
přeložil Pavel Dominik
2 m, 3 ž
konverzační komedie

Derek Benfield (Velká Británie)
[JEN PŘES MOJI MRTVOLU](#) (Over My Dead Body)
přeložil Martin Fahrner
2 m, 4 ž
komedie

Sebastian Barry (Irsko)
[PÝCHA PARNELLOVY ULICE](#) (The Pride of Parnell Street)
přeložila Jitka Sloupová
1 m, 1 ž

Sarah Burgess (USA)
[PRACHY V SUCHU](#) (Dry Powder)
přeložil Pavel Dominik
3 m, 1 ž
konverzační komedie
proběhlo scénické čtení, 5/23

Nicolas Wright (Velká Británie)

[PANÍ KLEINOVÁ](#) (Mrs Klein)

přeložila Jitka Sloupová

3 ž

historické drama

Jerry Mayer (USA)

[TAJENKA](#) (2 Across)

přeložil Jakub Škorpil

1 m, 1 ž

komorní komedie

Nina Raine (Velká Británie)

[DÁRCI](#) (Stories)

přeložila Jitka Sloupová

3 m, 3 ž (celkem 18 rolí)

Simon Beaufoy (Velká Británie)

[DONAHA](#) (The Full Monty)

přeložil Šimon Dominik

11 m, 4 ž, 1 chlapec (možno hrát i 4 m, 3 ž)

činoherní komedie

Norm Foster (Kanada)

[MOJE HRDINKA](#) (My Hero)

přeložil Martin Fahrner

2 m, 1 ž

konverzační komedie

Jonathan Lynn (Velká Británie)

[PROMIŇTE, PANE PREMIÉRE, UŽ SI ÚPLNĚ NEVZPOMÍNÁM...](#)

(I'm Sorry, Prime Minister, I Can't Quite Remember...)

přeložil Viktor Janiš

satirická komedie

3 m, 1 ž

Norm Foster (Kanada)

[DORIS A IVY](#) (Doris and Ivy in the Home)

přeložil Martin Fahrner

1 m, 2 ž

Komedie

Rory Mullarkey (Velká Británie)

[MŮJ HRAD, MŮJ DŮM](#) (Mates in Chelsea)

přeložil Michal Zahálka

4 m, 5 ž

konverzační komedie / situační komedie / satira

Nick Reed (Velká Británie)
[BOTOX BEZ ZÁRUKY](#) (Never Mind the Botox)
přeložila Martina Neradová
5 m, 3 ž
komedie o plastické chirurgii

Norm Foster (Kanada)
[PSANEC](#) (Outlaw)
přeložil Martin Fahrner
4 m
černá komedie z Divokého západu

Simon Stephens (Velká Británie)
[MOŘSKÁ HRÁZ](#) (Sea Wall)
přeložila Veronika Žváková
1 m
monodrama

John Patrick Shanley (USA)
[PRÁDELNA V BROOKLYNU](#) (Brooklyn Laundry)
přeložila Jitka Sloupová
1 m, 3 ž
romantická komedie

NĚMECKY PSANÁ DRAMATIKA

Lothar Schöne (Německo)

KOŠER NEBE (Der koschere Himmel)

přeložil Michal Kotrouš

5 m, 4 ž

černá komedie

Stefan Vögel (Rakousko)

MÁ MĚ RÁD, NEMÁ MĚ RÁD (Verliebt, verlobt, verschwunden)

přeložila Iva Michňová

1 ž

romantická one woman show s písněmi

Folke Braband (Rakousko)

PŮJČ SI MĚ! (Rent a Friend)

přeložil Michal Kotrouš

2 m, 2 ž

komedie

Stefan Vögel (Rakousko)

CHAIM & ADOLF (Chaim & Adolf)

přeložila Iva Michňová

3 m

komorní tragikomedie

Daniel Glattauer (Rakousko)

LÁSKA A PENÍZE (Die Liebe Geld)

přeložila Magdalena Štulcová

2 m, 2 ž

hořká komedie / absurdní groteska

Stefan Vögel (Rakousko)

ROVNOVÁHA SIL (Gleichgewicht der Kräfte)

přeložila Magdalena Štulcová

2 m, 2 ž

hořká komedie

Rebekka Kricheldorf (Německo)

SLEČNA ANEŽKA (Fräulein Agnes)

přeložil Michal Kotrouš

4 m, 4 ž

komedie/tragikomedie/satira

Stefan Vögel (Německo)

BOTY KABELKY CHLAPI (Schuhe Taschen Männer)

přeložila Iva Michňová

3 m, 2 ž

vztahová komedie

Fred Apke (Německo)
[STRAŠNĚ SMUTNÉ](#) (Furchtbar traurig)
přeložili **Ondřej Šrámek, Igor Šebo**
1 m, 1 ž
hořká komedie

Tina Müller (Německo)
[TLUSTOKOŽEC](#) (Dickhäuter)
přeložila **Iva Michňová**
3 herečky / herci
hra nejen pro děti

Rebekka Kricheldorf (Německo)
[BONDI BEACH](#) (Bondi Beach)
přeložil **Michal Kotrouš**
3 m, 2 ž
hořká / černá komedie

Kristof Magnusson (Německo)
[APOKALYPSA MĚAU](#) (Apokalypse Miau)
přeložila **Iva Michňová**
4 m, 4 ž
komedie, satira

Peter Turrini (Rakousko)
[NA ALZHEIMERA JE LEPŠÍ BÝT DVA](#) (Gemeinsam ist Alzheimer schöner)
přeložila **Iva Michňová**
1 m, 1 ž / 1 dítě, 2 hlasy

Ödön von Horváth - Carl Philip von Maldeghem (Německo)
[MLÁDEŽ BEZ BOHA](#) (Jugend ohne Gott)
přeložila **Jitka Jílková**
9 m, 5 ž (možnost zdvojení rolí)
dramatizace románu

Elfriede Jelinek (Rakousko)
[UDÁNÍ OSOBY](#) (Angabe der Person)
přeložila **Jitka Jílková**
variabilní obsazení / 1 m, 3 ž (premiérové obsazení)

DALŠÍ JAZYKY

Carlos Be (Španělsko)

MARISSA aneb SEDM NEÚSPĚŠNÝCH POKUSŮ O SEBEVRAŽDU

(Marissa o siete intentos fallidos de suicidio)

přeložila Marcela Klimešová

1 ž

černohumorné monodrama

Line Mørkeby (Dánsko)

BĚŽÍM (Jeg løber)

přeložila Michaela Weberová

1 m

dojemné drsné monodrama

Alina Nelega (Rumunsko)

DESATERO PODLE HESSE (Decalogul dupa Hess)

přeložila Jitka Lukešová

1 m

historické monodrama

Mihai Ignat (Rumunsko)

KRIZE aneb JEŠTĚ JEDNA POHÁDKA O LÁSCE (Crize san Țnca o poveste de dragoste)

přeložila Elizabeta Kučerová Fiedlerová

1 m, 1 ž

aktovka, komedie

Oleg Bogajev (Rusko)

MRTVÉ UŠI (Mjortvyje uši)

přeložila Ivana Ryčlová

8 m, 3 ž

komedie, satira

Oleg Bogajev (Rusko)

MARJINO POLE (Marjino polje)

přeložila Ivana Ryčlová

komedie / aktovka

3 ž

Tena Štivičić (Chorvatsko)

NEĎĚLI NEUTEČEŠ (Can't Escape Sundays)

přeložila Nina Bosnićová

1 m, 1 ž

dva monology mladého páru

Thomas Markmann (Dánsko)

CHLAPEC, KTERÝ SNIL O STAVU BEZTÍŽE (Drengen der ville være vægtløs)

přeložil Michal Penc

3 m, 2 ž

tragikomedie

Alexandr Mardaň (Ukrajina)
[NOČ SVATÉHO VALENTÝNA](#) (Noč svjatovo Valentina)
přeložila **Karolina Juráková**
2 m, 1 ž
psychotriller

Jordi Casanovas (Španělsko)
[SMEČKA](#) (La manada)
přeložil **Petr Gojda**
5 m, 1 ž
dokumentární drama

Miro Gavran (Chorvatsko)
[NA KÁVIČCE V POLEDNE](#) (Na kavici u podne)
přeložil **František Karoch**
1 m, 1 ž
komedie